






## Decision

-  Ursula Nafula
-  Vusi Malindi
-  Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk
-  Arabic / English
-  Level 2

(imageless edition)

كَانَ لِقَرْيَتِي الْعَدِيدُ مِنَ الْمَشَاكِلِ. فَتَحْنُ نَقْفُ صَفًّا  
طَوِيلًا لِنَجْلِبَ الْمَاءَ مِنْ صَنْبُورٍ وَاحِدٍ.

...

My village had many problems. We  
made a long line to fetch water  
from one tap.

وَننتَظِرُ المَعُونَاتِ مِنَ الأَخرينَ.

...

We waited for food donated by others.

وَنُقْفِلُ أَبْوَابَ مَنَازِلِنَا بَآكِرًا خَوْفًا مِّنَ اللُّصُوصِ.

...

We locked our houses early  
because of thieves.

تَرَكَ الْعَدِيدُ مِنَ الْأَطْفَالِ الْمَدْرَسَةَ.

...

Many children dropped out of school.

وَأَلْفَتِيَا تُ الصَّغِيرَاتُ يَغْمَلْنَ خَادِمَاتٍ فِي الْقُرَى  
الْأُخْرَى.

...

Young girls worked as maids in  
other villages.

يَتَسَكَّعُ الصَّبِيُّ الصَّغَارُ فِي جَمِيعِ أُنْحَاءِ الْقَرْيَةِ،  
بَيْنَمَا يَعْمَلُ الآخَرُونَ فِي مَزَارِعِ النَّاسِ.

...

Young boys roamed around the  
village while others worked on  
people's farms.

عِنْدَمَا تَهْبُ الرِّيحُ، تَعْلَقُ مُخَلَّفَاتُ الْأُورَاقِ عَلَى  
الْأَشْجَارِ وَالْأَسْوَارِ.

...

When the wind blew, waste paper  
hung on trees and fences.



يُجْرَحُ النَّاسُ بِالزُّجَاجِ الْمَكْشُورِ الْفُهْمَلِ.

...

People were cut by broken glass  
that was thrown carelessly.

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ جَفَّ الصَّنْبُورُ، وَأَصْبَحَتْ أَوْعِيَّتُنَا  
فَارِغَةً.

...

Then one day, the tap dried up and  
our containers were empty.

دَارَ أَبِي مِنْ مَنْزِلٍ إِلَى مَنْزِلٍ، لِيَدْعُوَهُمْ لِاجْتِمَاعِ  
الْقَرْيَةِ.

...

My father walked from house to  
house asking people to attend a  
village meeting.

إِجْتَمَعَ النَّاسُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ الْكَبِيرَةِ وَأَسْتَمَعُوا.

...

People gathered under a big tree  
and listened.

وَقَفَّ أَبِي وَقَالَ: "نَحْنُ بِحَاجَةٍ لِأَنْ نَعْمَلَ مَعًا لِحَلِّ  
المُشْكِلةِ."

...

My father stood up and said, "We  
need to work together to solve our  
problems."

صَرَخَ جُومًا الطِّفْلُ ذُو الثَّمَانِ سَنَوَاتٍ: "أَنَا  
أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسَاعِدَ بِالتَّنْظِيفِ."

...

Eight-year-old Juma, sitting on a  
tree trunk shouted, "I can help  
with cleaning up."

قَالَتْ إِمْرَأَةٌ: "النِّسَاءُ يَسْتَطِيعْنَ الانْضِمَامَ إِلَيَّ  
لِزِرَاعَةِ الْمَحَاصِيلِ الْغِذَائِيَّةِ".

...

One woman said, "The women can  
join me to grow food."

وَقَفَّ رَجُلٌ آخَرَ وَقَالَ: "الرَّجَالُ سَيَخْفِرُونَ بِئْرًا".

...

Another man stood up and said,  
"The men will dig a well."



صَرَخْنَا جَمِيعاً: "يَجِبُ عَلَيْنَا تَغْيِيرُ حَيَاتِنَا". مِنْ  
الْيَوْمِ سَنَعْمَلُ مَعًا لِحَلِّ مَشَاكِلِنَا.

...

We all shouted with one voice, "We must change our lives." From that day we worked together to solve our problems.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

القَرَارُ

## Decision

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).